



# Raising Awareness Of the Use of Languages

**Sprachen bringen weiter**





The partners of the the project come from:

United Kingdom ( since 2005)

Germany ( since 2005 )

Hungary( since 2005)

Italy ( since 2005 )

France ( since 2006 )

Norway and Turkey ( only 2005 )

# United Kingdom



## Leicester Adult Education College:

- Coordinator: Annett Hering
- Coordination of the project
- Local authority of adult education
- Largest department: Languages ( 16 )
- Learner from different ethnic groups

# Bundesrepublik Deutschland

## Volkshochschule Schopfheim



- Coordinator: Brigitte Fleck
- Municipal institution for adult education with a wide variety of courses
- Largest department: Languages (14 )
- Levels according to the European Framework
- Preparation of international examinations ( Cambridge, Delf/Dalf , Goethe)
- Language training in companies

# Ungarn



## Cambridge English Language School

- Coordinator : Katalin Koszta
- Privat language school at Debrecen
- Lessons exclusively in English
- Context led courses in law, health, economy, tourism and beauty .
- International examinations
- e-learning
- Cooperation with companies

# Italien



## Assoziazione Internazionale Impegno Civile

- Coordinator: Carlo Mastroeni
- Association to support the poorest regions in southern Italy
- The most important goal: education and life long learning
- Training of unemployed young people
- Special interest: English language courses

# Neuer Partner: Frankreich

Université Populaire du Rhin in Mulhouse



VHS Leiter:  
Denis Rambaud



Leitung Sprachen:  
Evelyne Troxler



Projektleitung:  
Chantal Kuhn

# **RAOUL –Raising Awareness Of the Use of Languages**

**The project aims at disadvantaged learners**

- like migrants**
- people living in rural areas and**
- unemployed people**

**All in all a target group that would never  
join a language course without any extra  
motivation or support from outside.**





**The work of the projectgroup consisted of:**

- **Research on where to find and how to reach the target group**
- **Analysis of lack of motivation of the target group**
- **Analysis of infrastructure in order to support a successful participation in a learning process**
- **Development of new methods of teaching in order to motivate the target group**



**The aim of the project is to give the chance to disadvantaged learners**

- to experience a new positive way of learning - different from how they learned before( at school )**
- to create a network of cooperating partners in order to facilitate the participation in learning processes for disadvantaged learners**



**At the end of the project the partners want to present a**

**MOTIVATIONAL TOOL**

**A collection of best practice examples**

**- of individual learners**

**- of course groups**

**- of companies and institutions**

**having participated and profited from language training offered through the project**



**The result of two years of project work is a provisional version of the MOTIVATIONAL TOOL.**

**The partners will continue their work for one year in order to produce a final printed version and CD in the different languages of the partners.**

**RAOUL** hasn't been finished yet but it adds the fifth „**R**“ to the **4Rs** of the Grundtvig Award 2007:

**Representation** of the weakest in a learning environment

**Recognition** of the circumstances that make learning more difficult for them than for others

**Regulation** to make sure that they get better chances in their future life by participating in learning processes

**Respect** to their cultural and social background encourages these learners to present themselves, to take initiative and to act as active and critical citizens



## **Representation of disadvantaged learners**

The project group ran courses  
for migrants  
(especially Germany and the UK),  
for people in rural areas  
( especially Sicily and Germany )  
and for unemployed people  
( all partners ).

# Project Meeting at Leicester:

## Participation of two unemployed apprentices

### „Junge Leute nicht abschrecken“

Zwei junge Sprachschülerinnen konnten ihre Meinung bei einem Treffen von Sprachprojektleitern in England einbringen

VON UNSERER MITARBEITERIN  
SILKE HARTENSTEIN

SCHOPPFHEIM. Wie ist das, wenn sich Sprachbereichs- und Kursleiter aus fünf Nationen treffen und über ihre Erfahrungen sprechen? Das erfuhren Nicole Tscheulin und Anne Hebek, zwei junge deutsche Sprachschülerinnen, die an einem Arbeitstreffen im Rahmen des Raoul-Projekts teilnahmen – und dabei nicht nur ihre eigene Meinung einbringen, sondern auch gleich noch ihre Sprachkenntnisse auffrischen konnten.

Vertreter der Volkshochschule (VHS) Schopfheim und vier weiterer europäischer Institutionen für Erwachsenenbildung aus England, Frankreich, Italien, Ungarn und Deutschland kamen im alten Jahr für vier Tage in Leicester in Großbritannien zusammen.

Zur deutschen Arbeitsgruppe gehörten Brigitte Fleck, die das Projekt in Schopfheim leitet, die VHS-Kursleiter Gerry



Lernten Leicester und die Hintergründe des Raoul-Projekts kennen: Nicole Tscheulin und Anne Hebek vor der Kulturfabrik Schopfheim.

FOTO: SILKE HARTENSTEIN

# Language Courses for unemployed apprentices at Gardner Denver Schopfheim



Aims of the lessons: to learn how to learn, English is fun, how to apply a foreign language in a working environment



# Language courses for apprentices in the rural area :At Zahoransky GmbH in a small village in the Black Forest



The apprentices want to improve their English and hope that the company will keep them after their training. If so, they might have to go directly on montage to the USA.

# Computer integrated learning at the VHS Schopfheim for ladies from the rural area



Participants who are not at all used to work with a computer are trained to work with a CDrom for language learning.

# Distance learning for participants living in the rural areas of the Black Forest

## Unterricht im Chatroom

Beim VHS-Kurs Englisch online trifft man sich nur zu 50 Prozent im Klassenzimmer

SCHOPFHEIM (BZ). Im Rahmen des Projektes Raoul (Raising Awareness of the Use of Languages) der Volkshochschule Schopfheim wurden nicht nur neue Zielgruppen erschlossen, sondern auch neue Lernmethoden ausprobiert. Dabei spielte das Lernen mit Hilfe des Computers eine besondere Rolle.

Beim Kurs Professional English-Online fand nur 50 Prozent des Unterrichts im Klassenzimmer statt, die anderen 50 Prozent wurden im Chatroom und im Forum absolviert. Zwei Teilnehmerinnen des Kurses, Birgit Karle und Anja Rudolf, schildern ihre Erfahrungen. „Eigentlich haben wir uns vor allem wegen des Niveaus und dem Wochentag für diesen Kurs entschieden. Sehr gut gefallen hat uns auf Anhieb der kommunikative Unterrichtsstil des Kursleiters.“ Beide waren darauf angewiesen, nach ihrer Schulzeit den Übergang von vorwiegend passiver Sprachkompetenz zum aktiven Sprechen zu bewältigen. Mehrere Präsenztermine zu Beginn des Kurses halfen, die Sprechhemmung zu überwinden. In Zusammenarbeit mit dem VHS-Verband Baden-Württemberg konnte Kursleiter Craig Boulton (VHS Schopfheim) Forum und Chatroom für die Teilnehmer einrichten. Es wurden Zeiten für das regelmäßige Treffen im Chatroom vereinbart. „Wir mussten uns im Chatroom erst daran gewöhnen, dass die Antworten der an-



Anja Rudolf (links) und Birgit Karle nahmen am Kurs „Professional Training for business people - Online“ bei der VHS teil.

FOTO: PRIVAT

deren verzögert kommen. Man muss nicht so schnell reagieren wie beim Sprechen im Klassenzimmer. Aber man hat auch nicht so viel Zeit zum Nachdenken wie bei einem Aufsatz. Das Chatten trainiert das spontane Reagieren in der Fremdsprache“, befinden die Teilnehmer/innen und sind stolz, dass sie die Termine immer einhalten konnten. Sehr spannend und herausfordernd fanden alle das projekthafte Arbeiten im Forum. Es wurde eine Firma gegründet und für diese eine Website erstellt. Voraus ging die Ermittlung des potenziellen Kundenstamms. Die Ergebnisse wurden entweder im Forum oder live im Klassenzimmer

präsentiert. „Teilweise war es gar nicht so einfach, die Termine einzuhalten, bis zu denen bestimmte Aufgaben erledigt sein sollten“, meint Anja Rudolf. „Es war gut, sich auf diese Weise ständig mit der Sprache zu beschäftigen. Aber man braucht Selbstdisziplin. Einerseits habe ich Zeit gespart, weil ich nur den PC anschalten musste. Oft habe ich die Aufgaben bis zum letzten Moment aufgeschoben“, sagt Birgit Karle aus Schönau. Wie sollte der ideale Online-Lerner aussehen? fragte Brigitte Fleck (Fachbereichsleitung Sprachen). Er sollte aufgeschlossen, neugierig und spielerisch veranlagt sein, sich nicht zu streng, jedoch diszipliniert verhalten.

Participants meet regularly to learn English – not in class but in the internet

# Nancy Cherono: A migrant from Kenya living in a small village in the Black Forest



Participant in a German as a Foreign Language class:  
„At the beginning I didn't know what to do and how to talk to people. In the meantime my German improved a lot ,I found a job and I can help my daughter with her homework.

# Courses for migrants at Leicester College UK



Project group visits an English as a Foreign Language lesson for migrants during the project meeting at Leicester June 2006

# Forum at Schopfheim: Integration concerns us all

The VHS organised a public discussion about the chances of learning for migrants. Result: More people in „alpha“ courses and political participation.



Lebhaft diskutiert wurde an der Integrationsveranstaltung. Eingeladen hatten VHS und Caritas. FOTO: HARTENSTEIN

## „Sprache ist Schlüssel zur Integration“

Rege Diskussionen bei der Veranstaltung „Integration geht uns alle an“ von VHS und Caritas

SCHOPFHEIM (sil). Im Januar 2005 trat ... derschutzbund-Mitarbeitern angebotene ... mann-Fiscella, Sozialdezernentin am

# Foundation of the „AK Integration“



Der Lenkungsausschuss des Arbeitskreises Integration (von links): Rita Russo, Jost F. Noller, Ibtissam Younes, Viktoria Buss. Foto: privat

## Für ein Miteinander der Kulturen

Arbeitskreis Integration plant Forum „Schopfheim International“

Schopfheim. Der Arbeitskreis Integration plant im Herbst unter dem Motto „Schopfheim International“ eine Veranstaltungsreihe, um die Begegnung der Kulturen in der Stadt zu unterstützen.

Die Veranstaltungen, die von der VHS, der Caritas für den Landkreis Lörrach, dem Integrationszentrum für Russlanddeutsche, dem Landratsamt Lörrach, dem

West-Östlichen Diwan und anderen Trägern organisiert werden, sollen als Forum dienen, um das Miteinander der Menschen verschiedener Herkunft und das Verständnis zwischen den Kulturen zu fördern.

Bürgermeister Christof Nitz hat seine Bereitschaft erklärt, als Schirmherr zu fungieren.

Erste Veranstaltung in die-

ser Reihe ist der Tag der offenen Tür bei der VHS in der Kulturfabrik am 16. September, bei dem auch Vertreter des Arbeitskreises Integration anwesend sein werden, um weitere Auskunft zu geben.

Inzwischen hat sich ein Lenkungsausschuss formiert, der die Arbeit koordiniert. Diesem gehören Viktoria Buss, Rita Russo, Ibtissam

Younes und Jost F. Noller an. Der Arbeitskreis ist offen für Anregungen aus der Bevölkerung. Er tagt einmal monatlich.

Die nächste Sitzung findet am Dienstag, 4. September, ab 18 Uhr im Kulturcafé in der Kulturfabrik statt. Interessierte sind willkommen. Weitere Nachfragen sind unter ☎ 07622/62225 (Noller) möglich.

A group of migrants and local people decided to work together and to enhance integration in the local community . Four people declared to be responsible for the „AK „: Three migrant women and one local man. Two of the women attended German courses at the VHS Schopfheim.

Markgräfler Tagblatt, Samstag, 21. Juli 2007

# **Schopfheim International: Intercultural Events planned by the AK Integration**

- The round table for integration initiated first of all a number of events in order to offer different groups of migrants a forum to present their culture to the local community. The first series of events was planned by the
- Integrationszentrum für Russlanddeutsche e.V.
- A group from Ecuador
- A group from Italy
- A group from Turkey



# Schopfheim International participated at the Open Day of the VHS



The participation of migrants in the organisation of the Open Day encouraged migrants who never entered the institution before to come and get information about language courses.

# Schopfheim International: Focus on Russia

## Freche Lieder und sehnsuchtsvolle Weisen

Gelungener „Russischer Abend“ des AK Integration in der Kulturfabrik

Schopfheim. Gleich der erste Abend der „Interkulturellen Veranstaltungsreihe“ des AK Integration stellte einen Höhepunkt dar. An die 100 Besucher konnten beim „Russischen Abend“ ein hervorragendes Programm genießen. Jost F. Noller erläuterte die ehrenamtliche Arbeit des AK Integration. Lilli Enz vom Integrationszentrum für Russlanddeutsche führte durch das Programm.

Das Integrationszentrum feiert dieses Jahr sein 25-jähriges Jubiläum. Die Mitglieder des Zentrums pflegen gemeinsam die Sprache und Kultur des Heimatlandes. Obwohl die meisten von ihnen sich sprachlich und beruflich integriert fühlen, fehlt meistens noch der direkte Kontakt zur einheimischen Bevölkerung.

Den ersten Teil des Abends bestritt die Violinistin Yvette Viatet mit ihren Schülern, die aus den verschiedensten Ländern kommen. Den Anfang machte Aylin Wutte mit einer Romanze von Baklanova, gefolgt von Shannon Lais, die eine Gavotte von Schostakovic spielte.

Viorel Borgovan wurde von der Robert Bosch Stiftung zur

Begabtenförderung ausgewählt. Aus diesem Grunde war ein Filmteam anwesend, das die Darbietung des jungen Polen aufzeichnete. Yvette Viatet selbst spielte mit Begleitung von Herbert Dürk auf dem Klavier ein sehnsuchtsvolles Stück von Rachmaninow.

Die Sopranistin Larisa Ivanova trug mehrere poetische Weisen vor, die die Zuhörer mit der russischen Land-

schaft und der russischen Seele vertraut machten. Begleitet wurde sie von Nadzhda Bersin. Gekrönt wurde der Gesangsteil vom Auftritt des russischen Chores „Echo“, dessen Repertoire von getragenen religiösen Liedern bis zu frechen Liebesliedern reicht. Elena Krasotkina schlug die Besucher mit der Erzählung „Der böse Junge“ von Anton Tschechow und mit großem schauspiele-

rischen Talent in ihren Bann.

Bei Kaviar und Kuchen war in der Pause Gelegenheit zum Kennenlernen und zum Gespräch. Den letzten Teil des Programms bestritt die Band „Der neue Tag“ mit russischer Popmusik.

### KURZ-INFO

Mehr zum Integrationszentrum Russlanddeutsche unter: „[www.solnze.de](http://www.solnze.de)“.



Der russische Chor „Echo“ trug in stilechtem Gewand heimische Lieder vor.

The concept of the AK Integration proved to be very successful. There were more visitors than expected, many of them Germans, all visitors very open and interested in cultural exchange.

Companies become aware of the benefits of language competence/  
Unions support migrant shift workers to get language training in the firm



42 shift workers want to know more about language training and get information by teachers and the HOD Languages.

# Cooperation between the VHS, BST Safety Textiles GmbH and the Federal Office of Migration

## Schichtarbeiter drücken Schulbank

Badische Zeitung 08.10.2007

Bundesweit einmalig: Ausländische BST-Mitarbeiter in Maulburg und Murg lernen besser Deutsch – und die Firma bezahlt

VON UNSERER MITARBEITERIN  
SILKE HARTENSTEIN

MAULBURG. Heute, Montag, 8. Oktober, startet in Maulburg und Murg-Hänner ein bis dato bundesweit einmaliges Integrationsprojekt: In Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Migration und Flüchtlinge und der Volkshochschule Schopfheim bietet die Firma BST Safety Textiles ihren ausländischen Mitarbeitern die Möglichkeit, an Integrationskursen gratis teilzunehmen und so die deutsche Sprache zu lernen.

BST, weltweit tätig im Bereich ungeschichteter Airbag-Gewebe, betreibt vier Werke in Deutschland. Sitz der Hauptverwaltung ist seit 2002 in Maulburg. Für die Teilnahme am Integrationskurs meldeten sich freiwillig 42 Mitarbeiter der BST-Werke in Maulburg und Murg-Hänner an. An sich sind Integrationskurse seit Inkrafttreten des Zuwanderungsgesetzes im Januar 2005 Pflicht für nicht mehr schulpflichtige Neuzuwanderer, unter gewissen Umständen auch für Altzuwanderer. Die Kurse vermitteln in 600 Unterrichtsstunden die deutsche Sprache, dazu kommen 30 Stunden Grundwissen über deutsche Werte, Kultur und Rechtswesen. In Schopfheim ist die Volkshochschule Träger der Integrationskurse.

Das Besondere im Falle BST: Die 42 Mitarbeiter besuchen den Integrationskurs freiwillig, manche von ihnen leben bereits seit 20 Jahren in Deutschland. Und: Normalerweise zahlen Teilnehmer an Integrationskursen einen Eigenanteil in Höhe von insgesamt 630 Euro. Diesen Anteil übernimmt die Firma BST. Den Restbetrag von 850,50 Euro zahlt, wie bei Integrationskursen üblich, das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge.

Die VHS Schopfheim wiederum stellt die Dozenten. Unterrichtet wird am Arbeitsplatz, in Schulungsräumen der BST-Werke Maulburg und Murg-Hänner. Für die 35 in Murg-Hänner beschäftigten



**Kooperation für Integration: BST-Betriebsratsvorsitzender Giuseppe Riina, Georg Saint-Denis (Geschäftsführer der vier BST-Standorte in Deutschland und Europapäsident von Itg international textile group), Bernhard Röttele (Leiter der Personalabteilung für die deutschen BST-Standorte), Training Manager Natalino Rateni, Brigitte Fleck (Leiterin des Sprachbereichs der Volkshochschule Schopfheim) und Albert Versteeg, Regionalkoordinator für Integration beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (von links).**

FOTO: SILKE HARTENSTEIN

Kursteilnehmer, gut zehn Prozent der Belegschaft, sind die Unterrichtszeiten auf die Arbeitszeiten abgestimmt. Bei BST wird in Vierverschicht gearbeitet, es werden vier Kurse angeboten: morgens, vormittags, nachmittags und abends. Für die sieben Teilnehmer aus dem Maulburger Werk (insgesamt 108 Beschäftigte) gibt es einen Kurs am frühen Nachmittag – über eine flexiblere Zeiteinteilung werde man noch mit den Kursteilnehmern sprechen, meint Brigitte Fleck, Leiterin des Sprachbereichs der VHS Schopfheim. Zwei Jahre lang werden die 42 BST-Mitarbeiter zweimal wöchentlich je zweieinviertel Stunden vor oder nach ihrer Arbeitszeit die Schulbank drücken. Wie Albert Versteeg, Regionalkoordinator für Integration beim

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, ankündigt, soll die Dauer der Integrationskurse ab diesem Herbst verlängert werden. Er ist begeistert von diesem einmaligen Projekt in Zusammenarbeit mit der Industrie und wünscht sich, dass dieses Beispiel Schule macht. BST-Betriebsratsvorsitzender Giuseppe Riina gab den Anstoß für dieses besondere Integrationsprojekt und freut sich über die gute Resonanz.

Die Geschäftsleitung griff Riinas Vorschlag bereitwillig auf – schließlich profitiert ein Unternehmen von Mitarbeitern, die der deutschen Sprache mächtig sind. 36 Prozent der Belegschaft ist ausländischer Herkunft oder Abstammung. Bernhard Röttele, Leiter der Personalabteilung

für die deutschen BST-Standorte, nennt die Vorteile: Das Beherrschen der deutschen Sprache sei die Grundlage für Weiterbildung, das Verständnis für deutsche Mentalität und Kultur fördere die betriebliche Zusammenarbeit, die Bindung ans Unternehmen werde erhöht und der Arbeitgeber attraktiver. Praxisbezogene Elemente wie Arbeitseinweisungen werden in die Kurse mit eingebunden.

Auch Georg Saint-Denis, Geschäftsführer der vier BST-Standorte in Deutschland und Europapäsident von ITG (international textile group), ist vom Projekt angetan – sei doch für die Herstellung der lebensrettenden Airbag-Gewebe ein „unvergleichlich gut ausgebildetes Produktionsteam“ Voraussetzung.

The courses for the migrants are paid by the federal office ( 50%) and the company ( 50 % ), the VHS offers the training.

# RAOUL

- Represents disadvantaged learners
- Recognizes their problems and their needs
- Regulates the structures by which they can get better chances through networks
- Respects their social and cultural background in order to create the ground for equality with identity

# Good bye

